

GUINAANG BONTOK TEXTS

The Sinalado ya Sinigdat Prayer¹ (Text K9)

1. Sin-agi ay ipogaw, sibodanda nan tabayagda. 1. The two brothers, they were hunting with their *tabayag*.²
2. Omeydas nan gedanganda. 2. They went to the place where they crossed the river.
3. Inmonapew nan tabayagda, inmonoonodda. 3. Their *tabayag* went ahead on top, they kept on following.
4. Naidaldaldas natimodan danom. 4. They reached the gathering place of the water.
5. In-oy-oyda nan gayangda, insangolna nan tabayagda. 5. They reached down with a spear and hooked their *tabayag* with the barb of their spear.
6. Itakdangda nan tabayagda. 6. They took their *tabayag* out of the water.
7. Tomakdangdat, kawiswising nan kaanaan-ak, kabotobotog, kapagepagey, kamanomanok. 7. They stepped out of the water, a great many children, pigs, rice and chickens were lined up.
8. Itakdangdas nan Sadeg. 8. They stepped out at Sacheg.
9. Insinaladoda, insinigdatda. 9. They said the *sinalado* and the *sinigdat* prayer.
10. Nap-alan nan Sadeg si nan sinaladoda ay kaanaan-ak, ya kabotobotog, kapagepagey, ya kamanomanok. 10. Sacheg was crowded as a result of their saying the *sinalado* with children, pigs, rice and chickens.
11. Sinigdatda. 11. They were *sinigdat*.
12. Iligwatdat omalidad Adasen. 12. They started out and came to Achasen.
13. Insinaladoda ad Adasen, insinigdatda. 13. They said the *sinalado* at Achasen, and the *sinigdat*.
14. Nap-alan ad Adasen. 14. Achasen was crowded.
15. Inmalidad Maellay, an Ingay ad Maellay. 15. They came to Maerray, to the place of Ingay at Maerray.
16. Insinaladoda, ya insinigdatda. 16. They said the *sinalado*, and the *sinigdat*.
17. Nap-alan ad Maellay. 17. Maerray was crowded.
18. Iligwatdat inmalidad Lakilak. 18. They started and came to Lakilak.
19. Insinaladodat insinigdatda. 19. They said the *sinalado* and the *sinigdat*.

20. **Nap-alan ad Lakilak si nan anan-ak, botog, manok, ya pagey.** 20. Lakilak was crowded with children, pigs, chickens, and rice.
21. **Iigwatdad Lakilak, inmalidad Kagolonan.** 21. They started out at Lakilak and came to Kacoronan.
22. **Insinaladodad Kogolonan, insinigdatda.** 22. They said the *senalado* at Kacoronan, and the *sinigdat*.
23. **Nap-alan ad Kagolonan as nan anan-ak, nan botog, nan pagey, ya nan manok.** 23. Kacoronan was crowded with children, pigs, rice, and chickens.
24. **Iigwatda ta inmalidas Banat.** 24. They started out and came to Fanat.
25. **Insinaladodas Banat, insinigdatda.** 25. They said the *senalado* at Fanat, and the *sinigdat*.
26. **Ngomanatngat nan anan-ak, nan botog, nan manok ya na pagey.** 26. The children, pigs, chickens and rice became abundant.
27. **Iigwatda ta inmalidad Banawang.** 27. They started out and came to Fanawang.
28. **Insinaladodad Banawang, insinigdatda.** 28. They said the *senalado* at Fanawang, and the *sinigdat*.
29. **Malol-owang ad Banawang si nan anan-ak ya nan botog, nan manok, ya nan pagey.** 29. Fanawang was bursting with children, pigs, chickens, and rice.
30. **Inmalidas an Wekwek.** 30. They came to Wekwek.
31. **Insinigdatdas an Wekwek, insinaladoda.** 31. They said the *sinigdat* at Wekwek, and the *senalado*.
32. **Ngomanekngkek nan anan-ak ya nan botog, nan manok, ya nan pagey.** 32. The children, pigs, chickens and rice, became abundant.
33. **Linmayogda ad Wail.** 33. They went down to Wail.
34. **Binolganda nan akop.** 34. They followed along the retaining wall.
35. **Tinmakdangdas nan Piskok.** 35. They stepped out at Piskok.
36. **Inmosgok nan anan-ak, nan botog, nan manok, ya nan pagey.** 36. The noise of the children, pigs, chickens and rice could be heard.
37. **Sinmaaldad Litangban.** 37. They came home to Litangfan.
38. **"Ayya sino man nan manad-awat si nan gaeb nan insinalado ya nan insinigdat si na?"** 38. "Who will be the recipients of the ritual of the *senalado* and *sinigdat* here?"
39. **Tinombal nan apon Lido, apon Madney, apon Sagomay, "Ilayogyos nan inagowab."** 39. The descendants of Licho and of Madney and of Sacomay answered, "Take it down to those who live in the lower half of the village."
40. **Tinombal nan apon Pagawed, apon Dinalpan, apon Baw-ingan, "Dakami man nan inagowab ay mamakegsel ay manad-awat si gaeb si insinalado, ya insinigdat."** 40. The descendants of Pacawed, Chinarpan, and Faw-ingan answered, "We are the residents of the lower half who are strong and are the recipients of the ritual of the *senalado* and the *sinigdat*."
41. **Pakdelmis nan Paliwak ay sikal ya kegsel,** 41. Our *pakdel* spirits at Paliwak, increaser and strong

inkekegsel nan gabgab-anmis na.

one, may the ritual we are performing here be strong.

42. Pakdelmis nan baang ay tengnen, intetengnen nan gabgab-anmis na.

42. Our *pakdel* spirit at Faang, cool one, may the ritual we are performing be cool.

NOTES

¹ This prayer is said during the *ag-agom* post-harvest feasting period. It often accompanies the saying of the *ginaigain kan gineyegew* prayer (Text K1). It is sometimes also said following the killing of a pig during the *kaggonggong* ceremonies, which are held during rice planting for the welfare of the families who participate (see also Text K10).

² Obsolete. It is thought to probably refer to their dog.